

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1994

Ausgegeben am 31. März 1994

77. Stück

256. Ergänzung des Übereinkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Französischen Republik betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien
(NR: GP XVIII RV 1526 VV S. 139. BR: AB 4675 S. 577.)
257. Notenwechsel über die vertraglichen Beziehungen zwischen Österreich und der Russischen Föderation
(NR: GP XVIII RV 1193 AB 1270 S. 150. BR: AB 4717 S. 579.)

256.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ERGÄNZUNG DES ÜBEREINKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK BETREFFEND DIE VERFASSUNG DES LYCÉE FRANÇAIS IN WIEN

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Französischen Republik,

unter Bezugnahme auf das Übereinkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Französischen Republik betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien vom 4. Mai 1982 *),

haben vereinbart:

Artikel I

1. Der Artikel III des Übereinkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Französischen Republik betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien lautet:

„Artikel III

Die französischen Klassen und österreichischen Schulstufen entsprechen einander folgendermaßen:

In Frankreich	In Österreich
Petite section de maternelle	Kindergarten
Moyenne section de maternelle	Kindergarten
12 ^e Grande section de maternelle	Kindergarten
11 ^e cours préparatoire	1. Schulstufe
10 ^e cours élémentaire 1 ^{re} année	2. Schulstufe
9 ^e cours élémentaire 2 ^e année	3. Schulstufe

COMPLÉMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LE STATUT DU LYCÉE FRANÇAIS DE VIENNE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République française,

se référant à l'accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République française concernant le statut du Lycée français de Vienne, signé à Vienne le 4 mai 1982,

sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. L'article III de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République française concernant le statut du Lycée français de Vienne est remplacé par le texte suivant:

« Article III

La correspondance entre classes françaises et classes autrichiennes est fixée comme suit:

En France	En Autriche
Petite section de maternelle	Kindergarten
Moyenne section de maternelle	Kindergarten
12 ^e Grande section de maternelle	Kindergarten
11 ^e cours préparatoire	1. Schulstufe
10 ^e cours élémentaire 1 ^{re} année	2. Schulstufe
9 ^e cours élémentaire 2 ^e année	3. Schulstufe

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 44/1983

In Frankreich	In Österreich	En France	En Autriche
8 ^e cours moyen 1 ^{re} année	4. Schulstufe	8 ^e cours moyen 1 ^{re} année	4. Schulstufe
7 ^e cours moyen 2 ^e année	5. Schulstufe	7 ^e cours moyen 2 ^e année	5. Schulstufe
6 ^e de collège	6. Schulstufe	6 ^e de collège	6. Schulstufe
5 ^e de collège	7. Schulstufe	5 ^e de collège	7. Schulstufe
4 ^e de collège	8. Schulstufe	4 ^e de collège	8. Schulstufe
3 ^e de collège	9. Schulstufe	3 ^e de collège	9. Schulstufe
2 ^e de lycée	10. Schulstufe	2 ^e de lycée	10. Schulstufe
1 ^{ère} de lycée	11. Schulstufe	1 ^{ère} de lycée	11. Schulstufe
Terminales de lycée	12. Schulstufe	Terminales de lycée	12. Schulstufe

Das Lycée Français bietet darüber hinaus die „Classe préparatoire“ zur Vorbereitung für eine Aufnahme in die französischen „Grandes Ecoles“ an.“

2. In den Artikel VII wird als Absatz (4) eingefügt:

„(4) Auf Vorschlag des Direktors des Lycée Français hat die zuständige österreichische Stelle zwei der in Absatz 1 genannten österreichischen Lehrer mit Koordinationsaufgaben, und zwar einen für den Bereich bis einschließlich der 4. Schulstufe und den anderen für den Bereich ab der 5. Schulstufe, zu betrauen. Auf Vorschlag des Direktors des Lycée Français ist die Betrauung aufzuheben.“

Für den Koordinator des Bereiches bis einschließlich der 4. Schulstufe vermindert sich die Gesamtlehrverpflichtung um 4 Wochenstunden; für den Koordinator des Bereiches ab der 5. Schulstufe werden zehn Werteeinheiten in die Lehrverpflichtung eingerechnet.“

3. Der bisherige Absatz (4) von Artikel VII erhält die Bezeichnung (5) von Artikel VII.

Artikel II

Jede der Vertragsparteien teilt der anderen die Erfüllung der für das Inkrafttreten dieses Übereinkommens erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen mit. Dieses Übereinkommen tritt zwei Monate nach dem Datum der letzten dieser Mitteilungen in Kraft.

Geschehen zu Paris, am 3. Februar 1993, in zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Hans Sabaditsch

Für die Regierung der Französischen Republik:

André Baeyens

Le Lycée français offre de plus une classe préparatoire à l'accès aux grandes écoles en France.»

2. Le paragraphe (4) suivant est inséré dans l'Article VII:

«(4) Sur proposition du Proviseur du Lycée français, les services compétents autrichiens confieront des missions de coordination à deux des enseignants autrichiens mentionnés au paragraphe 1, l'un pour les classes allant jusqu'à la 8^{ème} cours moyen 1^{ère} année incluse, et l'autre pour les classes à compter de la 7^{ème} cours moyen 2^{ème} année. Il est mis fin à ces missions sur proposition du Proviseur du Lycée français.“

Le service dû par le coordinateur pour les classes allant jusqu'à la 8^{ème} cours moyen 1^{ère} année incluse est réduit de 4 heures hebdomadaires; pour le service dû par le coordinateur pour les classes à compter de la 7^{ème} cours moyen 2^{ème} année. 10 unités de valeur sont prises en compte.»

3. Le paragraphe (4) de l'article VII devient le paragraphe (5) de l'article VII.

Article II

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par les dispositions constitutionnelles pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur deux mois après la date de la dernière de ces notifications.

Fait à Paris, le 3 février 1993 en double exemplaire original, chacun en langues allemande et française les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

Hans Sabaditsch

Pour le Gouvernement de la République Française:

André Baeyens

Die Mitteilungen gemäß Art. II wurden am 8. Juni 1993 bzw. 24. Februar 1994 abgegeben; die Ergänzung tritt gemäß ihrem Art. II mit 24. April 1994 in Kraft.

Vranitzky

257.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des Staatsvertrages: Notenwechsel über die vertraglichen Beziehungen zwischen Österreich und der Russischen Föderation, dessen drittletzter Absatz verfassungsändernd ist, wird genehmigt.

Der Bundesminister
für
auswärtige Angelegenheiten

Wien, am 15. Juni 1993

Exzellenz,

Bei den österreichisch-russischen Expertengesprächen über die vertraglichen Beziehungen zwischen Österreich und der Russischen Föderation, die am 18. Mai 1992 in Wien und am 9./10. Dezember 1992 in Moskau stattgefunden haben, wurden die zwischen Österreich und der ehemaligen Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken abgeschlossenen völkerrechtlichen Verträge im Hinblick auf ihre Weiteranwendung zwischen Österreich und der Russischen Föderation erörtert und dabei in folgende Gruppen eingeteilt:

Gruppe I

Verträge, die weiter angewendet werden sollen:

1. Übereinkommen betreffend die Durchführung des zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik abgeschlossenen Übereinkommens vom 28. Juli 1923 über die beiderseitigen Botschaftsgebäude und die Regelung gewisser besonderer, damit zusammenhängender Fragen samt Schlußprotokoll, beide vom 16. Juli 1927;

2. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen vom 11. März 1970 ¹⁾;

3. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den internationalen Straßenverkehr samt Protokoll, beide vom 3. Juli 1973 ²⁾, und Vereinbarung über die Wiederanwendung dieses Abkommens und die Änderung seiner Artikel 14 und 18 vom 19. Dezember 1978 ³⁾.

Die Z 1, 3, 6 und 9 des Protokolls sind so zu lesen, daß

a) Z 1 des Protokolls lautet:

„(1) Im Sinne des genannten Abkommens sind unter zuständigen Behörden zu verstehen:

¹⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 112/1972

²⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 453/1973

³⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 119/1979

Von österreichischer Seite: das Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr,

Von russischer Seite: „Das Ministerium für Verkehr der Russischen Föderation“;

b) in Z 3 des Protokolls die Worte „des Anhangs 2 des Übereinkommens über den Straßenverkehr vom 8. November 1968“ an die Stelle der Worte „des Anhangs 3 des Abkommens über den Straßenverkehr vom 19. September 1949“ treten;

c) in Z 6 des Protokolls die Worte „zwischen dem Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und dem Ministerium für Verkehr der Russischen Föderation“ an die Stelle der Worte „zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Ministerium für Autotransport der RSFSR“ treten;

d) in Z 9 des Protokolls die Worte „Übereinkommen über den Straßenverkehr, das in Wien am 8. November 1968 abgeschlossen worden ist“ an die Stelle der Worte „Abkommen über den Straßenverkehr, das in Genf am 19. September 1949 abgeschlossen worden ist“ treten.

4. Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffend Sichtvermerke für Journalisten und deren Familienangehörige vom 1. März 1976 ⁴⁾;

5. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffend die Erteilung von mehrmaligen Sichtvermerken für Mitarbeiter von Botschaften, konsularischen Vertretungen und deren Familienangehörige vom 12. September 1977 und vom 10. März 1978 ⁵⁾;

6. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens vom 10. April 1981 ⁶⁾;

7. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den gegenseitigen urheberrechtlichen Schutz vom 16. Dezember 1981 ⁷⁾;

8. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium für Innere Angelegenheiten der Union

⁴⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 178/1976

⁵⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 227/1978

⁶⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 334/1982

⁷⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 424/1983

der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität vom 11. Jänner 1990;

9. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen samt Notenwechsel, beide vom 8. Februar 1990⁸⁾;

10. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die vereinfachte Regelung der Ein- und Ausreise sowie des vorübergehenden Aufenthalts der Besatzungsmitglieder von Flugzeugen österreichischer und sowjetischer Fluggesellschaften vom 4. und 12. April 1990⁹⁾.

Gruppe II

Verträge, die bis zum Abschluß neuer Verträge in pragmatischer Weise weiter angewendet werden sollen:

11. Vertrag über Handel und Schifffahrt zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken samt Beilage betreffend die Rechtsstellung der Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Republik Österreich vom 17. Oktober 1955¹⁰⁾;

12. Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 28. Februar 1959¹¹⁾ und Protokoll vom 31. Mai 1974¹²⁾;

13. Abkommen über die wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 24. Mai 1968;

14. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr vom 2. Juli 1968¹³⁾;

15. Abkommen über die Entwicklung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 1. Februar 1973 und Protokoll über die Verlängerung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;

16. Langfristiges Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 30. Mai 1975¹⁴⁾ und Protokoll über die Verlängerung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;

17. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich und dem Staatlichen Komitee der UdSSR für Erfindungen und Entdeckungen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des gewerblichen Eigentums vom 25. Oktober 1980;

18. Langfristiges Programm über die Entwicklung und Vertiefung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 19. Jänner 1981 und Protokoll über die Erweiterung und Verlängerung der Gültigkeitsdauer bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;

19. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Rechtsschutz gewerblichen Eigentums vom 10. April 1981¹⁵⁾;

20. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens und des Vermögens samt Notenwechsel vom 10. April 1981¹⁶⁾;

21. Memorandum zwischen dem Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr Österreichs und dem Ministerium für Zivilluftfahrt der UdSSR vom 9. Juli 1987¹⁷⁾;

22. Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 9. Juli 1987¹⁸⁾;

23. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die frühzeitige Benachrichtigung bei einem nuklearen Unfall und den Informationsaustausch über Kernanlagen vom 12. September 1988¹⁹⁾.

Gruppe III

Verträge, die bis zur Neuregelung der Beziehungen auf den jeweiligen Sachgebieten, soweit möglich, in pragmatischer Weise weiter angewendet werden sollen:

24. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

⁸⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 387/1991

⁹⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 307/1990

¹⁰⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 193/1956

¹¹⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 21/1960

¹²⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 459/1975

¹³⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 295/1968

¹⁴⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 499/1975

¹⁵⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 194/1982

¹⁶⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 411/1982

¹⁷⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 203/1989

¹⁸⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 468/1987

¹⁹⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 130/1990

betreffend die Regelung technischer und kommerzieller Fragen der Donauschifffahrt vom 14. Juni 1957 ²⁰⁾;

25. Abkommen über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 22. März 1968 ²¹⁾;

26. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit für die Jahre 1990 bis 1993 vom 20. Juni 1990 ²²⁾.

Gruppe IV

Verträge, die als nicht mehr in Geltung stehend identifiziert wurden:

27. Abkommen betreffend die beiderseitige Anerkennung der Warenzeichen vom 26. April 1927;

28. Notenwechsel betreffend die Befreiung von der Gebühr für die Aufenthaltsbewilligung für Ausländer vom 10./27. Juli 1932;

29. Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der UdSSR über den gegenseitigen Filmverkehr vom 2. August 1956;

30. Abkommen über Erdöllieferungen aus der UdSSR an die Republik Österreich in den Jahren 1959 bis 1965 als Kompensation für die Hälfte der durch Österreich an die Sowjetunion laut Abkom-

men vom 12. Juli 1955 alljährlich zu liefernden Ölmengen vom 26. September 1958;

31. Abkommen über den donanahen Handel zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 9. Juli 1987 ²³⁾;

32. Abkommen zwischen dem Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft der Republik Österreich und der Staatskommission des Ministerrates der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für Nahrungsmittel und Beschaffung über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Landwirtschaft vom 12. November 1989.

In den in den Gruppen I, II und III angeführten Verträgen sind die Bezeichnungen „Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken“ oder „UdSSR“ bzw. „sowjetisch“ als „Russische Föderation“ bzw. „russisch“ zu lesen.

Die in diesem Notenwechsel vorgenommene Einteilung der Verträge in Gruppen läßt die innerstaatlichen Zuständigkeiten der beiden Seiten zur Änderung und zur Beendigung der Geltung der völkerrechtlichen Verträge unberührt.

Falls die Russische Föderation mit dieser Vorgangsweise einverstanden ist, ersuche ich dies in Form einer Note zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

Alois Mock

S. E. Herrn Andrej W. Kosyrew
Minister für
auswärtige Angelegenheiten
der Russischen Föderation

²⁰⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 4/1958

²¹⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 319/1969

²²⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 544/1990

²³⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 469/1987

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

"15" июня 1993 года

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты от "15" июня 1993 года, которая гласит следующее:

"Ваше Превосходительство,

В ходе австрийско-российских консультаций экспертов по вопросам договорных отношений между Австрией и Российской Федерацией, состоявшихся 18 мая 1992 г. в Вене и 9-10 декабря 1992 г. в Москве, были обсуждены заключенные между Австрией и бывшим Союзом Советских Социалистических Республик международные договоры в плане продолжения их применения между Австрией и Российской Федерацией, и при этом они были разделены на следующие группы:

**Его Превосходительству
Федеральному министру
иностраннных дел
Австрийской Республики
г-ну Алоису МОКУ**

Группа I

Договоры, которые продолжают применяться в целом:

1. Соглашение относительно применения заключенного соглашения между Федеральным правительством Австрии и Правительством Российской Советской Федеративной Социалистической Республики от 28 июля 1923 г. о посольских зданиях обеих сторон и об урегулировании определенных, связанных с этим специфических вопросов, включая заключительный Протокол. Соглашение и Протокол от 16 июля 1927 г.

2. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросам гражданского процесса от 11 марта 1970 г.

3. Соглашение между Федеральным правительством Австрии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении, включая Протокол от 3 июля 1973 г., а также договоренность о дальнейшем применении этого соглашения и изменении его статей 14 и 18 от 19 декабря 1978 г.

Пункты 1, 3, 6 и 9 Протокола читаются:

а/ Пункт 1 Протокола гласит:

"(1) В смысле названного соглашения под компетентными органами понимаются:

С австрийской стороны: Федеральное министерство государственной экономики и транспорта.

С российской стороны: Министерство транспорта Российской Федерации".

б/ В п.3 Протокола фраза "приложения 2 Договоренности об автомобильном сообщении от 8 ноября 1968 г." заменяет фразу "приложения 3 Конвенции об автомобильном сообщении от 19 сентября 1949 г."

в/ В п.6 Протокола фраза "между Федеральным министерством государственной экономики и транспорта Австрийской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации" заменяет фразу "между Федеральным министерством торговли, ремесел и промышленности и Министерством автомобильного транспорта РСФСР".

г/ В п.9 Протокола фраза "Конвенция, заключенная в Вене 8 ноября 1968 г." заменяет фразу "Конвенция об автомобильном сообщении, заключенная в Женеве 19 сентября 1949 г."

4. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о выдаче въездных-выездных виз журналистам и членам их семей от 1 марта 1976 г.

5. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о выдаче сотрудникам посольства и консульских учреждений, а также членам их семей многократных виз от 12 сентября 1977 г. и от 10 марта 1978 г.

6. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области здравоохранения от 10 апреля 1981 г.

7. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о взаимной охране авторских прав от 16 декабря 1981 г.

8. Соглашение между Федеральным министерством внутренних дел Австрийской Республики и Министерством внутренних дел Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в борьбе с незаконным оборотом наркотиков и с организованной преступностью от 11 января 1990 г.

9. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о содействии и взаимной защите инвестиций, включая обмен нотами от 8 февраля 1990 г.

10. Соглашение между Федеральным правительством Австрии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об упрощенном порядке въезда-выезда и временного пребывания членов экипажей самолетов австрийских и советских авиакомпаний от 4 и 12 апреля 1990 г.

Группа II

Договоры, которые продолжают применяться прагматически, вплоть до заключения новых:

11. Договор о торговле и судоходстве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик с приложением относительно правового статуса Торгового представительства СССР в Австрийской Республике от 17 октября 1955 г.

12. Консульский договор между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 28 февраля 1959 г. и Протокол от 31 мая 1974 г.

13. Соглашение об экономико-научно-техническом сотрудничестве между Федеральным правительством Австрии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 24 мая 1968 г.

14. Соглашение между Федеральным правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 2 июля 1968 г.

15. Соглашение о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 1 февраля 1973 г. и Протокол о

продлении срока действия этого соглашения до 31 декабря 1995 г. от 4 октября 1985 г.

16. Долгосрочное соглашение о товарообороте и платежах между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 30 мая 1975 г. и Протокол о продлении срока действия этого соглашения до 31 декабря 1995 г. от 4 октября 1985 г.

17. Договоренность между Федеральным министерством торговли, ремесел и промышленности Австрийской Республики и Государственным комитетом СССР по делам изобретений и открытий о сотрудничестве в области промышленной собственности от 25 октября 1980 г.

18. Долгосрочная программа развития и углубления экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 19 января 1981 г. и Протокол о расширении и продлении ее срока действия до 31 декабря 1995 г. от 4 октября 1985 г.

19. Соглашение между Федеральным правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о правовой охране промышленной собственности от 10 апреля 1981 г.

20. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения доходов и имущества от 10 апреля 1981 г., включая обмен нотами от 10 апреля 1981 г.

21. Меморандум между Федеральным министерством государственной промышленности и транспорта Австрии и Министерством гражданской авиации СССР от 9 июля 1987 г.

22. Соглашение о сотрудничестве в области туризма между Федеральным правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 9 июля 1987 г.

23. Соглашение между Правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках от 12 сентября 1988 г.

Группа III

Договоры, которые продолжают применяться прагматически, по мере возможности, до нового урегулирования отношений в соответствующих областях:

24. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик об урегулировании технических и коммерческих вопросов судоходства по Дунаю от 14 июня 1957 г.

25. Соглашение о культурном и научном сотрудничестве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 22 марта 1968 г.

26. Соглашение между Федеральным правительством Австрии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурном и научном сотрудничестве сроком на 1990-1993 гг. от 20 июня 1990 г.

Группа IV

Договоры, которые более не действуют:

27. Соглашение относительно взаимного установления регистрации товарных знаков от 26 апреля 1927 г.

28. Обмен нотами об освобождении проживающих в СССР австрийских граждан от уплаты сборов за виды на жительство для иностранцев от 10/27 июля 1932 г.

29. Соглашение между Федеральным правительством Австрийской Республики и Правительством СССР о взаимном обмене фильмами от 2 августа 1956 г.

30. Соглашение о поставках нефти из СССР в Австрийскую Республику в 1959-1965 гг. в качестве компенсации за половину поставленной Австрией

Советскому Союзу в соответствии с Соглашением от 12 июля 1955 г. ежегодно нефти от 26 сентября 1958 г.

31. Соглашение о придунайской торговле между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 9 июля 1987 г.

32. Соглашение между Федеральным министерством сельского и лесного хозяйства Австрийской Республики и Государственной комиссией Совета Министров СССР по продовольствию и закупкам о научно-техническом сотрудничестве в области сельского хозяйства от 12 ноября 1989 г.

В договорах, указанных в группах I, II, III, слова "Союз Советских Социалистических Республик" или "СССР", "советский" читаются как "Российская Федерация" или "российский".

Предусмотренное данным обменом нотами разделение договоров на группы не затрагивает внутригосударственной компетенции обеих сторон в вопросах изменения или прекращения действия международных договоров.

Если Российская Федерация согласна с такой процедурой, прошу Вас подтвердить это в форме ноты.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении".

Имею честь подтвердить, что Российская Федерация согласна с содержанием Вашей ноты.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении.



(Übersetzung)

Russische Föderation
Der Außenminister

Wien, am 15. Juni 1993

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 15. Juni 1993 zu bestätigen, welche folgendermaßen lautet:

„Exzellenz,

Bei den österreichisch-russischen Expertengesprächen über die vertraglichen Beziehungen zwischen Österreich und der Russischen Föderation, die am 18. Mai 1992 in Wien und am 9./10. Dezember 1992 in Moskau stattgefunden haben, wurden die zwischen Österreich und der ehemaligen Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken abgeschlossenen völkerrechtlichen Verträge im Hinblick auf ihre Weiteranwendung zwischen Österreich und der Russischen Föderation erörtert und dabei in folgende Gruppen eingeteilt:

Gruppe I

Verträge, die weiter angewendet werden sollen:

1. Übereinkommen betreffend die Durchführung des zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik abgeschlossenen Übereinkommens vom 28. Juli 1923 über die beiderseitigen Botschaftsgebäude und die Regelung gewisser besonderer, damit zusammenhängender Fragen samt Schlußprotokoll, beide vom 16. Juli 1927;

2. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen vom 11. März 1970;

3. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den internationalen Straßenverkehr samt Protokoll, beide vom 3. Juli 1973, und Vereinbarung über die Wiederanwendung dieses Abkommens und die Änderung seiner Artikel 14 und 18 vom 19. Dezember 1978.

Die Z 1, 3, 6 und 9 des Protokolls sind so zu lesen, daß

a) Z 1 des Protokolls lautet:

„(1) Im Sinne des genannten Abkommens sind unter zuständigen Behörden zu verstehen:

Von österreichischer Seite: das Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr,

Von russischer Seite: ‚Das Ministerium für Verkehr der Russischen Föderation‘;

b) in Z 3 des Protokolls die Worte ‚des Anhangs 2 des Übereinkommens über den Straßenverkehr vom 8. November 1968‘ an die Stelle der Worte ‚des Anhangs 3 des Abkommens über den Straßenverkehr vom 19. September 1949‘ treten;

c) in Z 6 des Protokolls die Worte ‚zwischen dem Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und dem Ministerium für Verkehr der Russischen Föderation‘ an die Stelle der Worte ‚zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Ministerium für Autotransport der RSFSR‘ treten;

d) in Z 9 des Protokolls die Worte ‚Übereinkommen über den Straßenverkehr, das in Wien am 8. November 1968 abgeschlossen worden ist‘ an die Stelle der Worte ‚Abkommen über den Straßenverkehr, das in Genf am 19. September 1949 abgeschlossen worden ist‘ treten.

4. Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffend Sichtvermerke für Journalisten und deren Familienangehörige vom 1. März 1976;

5. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffend die Erteilung von mehrmaligen Sichtvermerken für Mitarbeiter von Botschaften, konsularischen Vertretungen und deren Familienangehörige vom 12. September 1977 und vom 10. März 1978;

6. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens vom 10. April 1981;

7. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den gegenseitigen urheberrechtlichen Schutz vom 16. Dezember 1981;

8. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium für Innere Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität vom 11. Jänner 1990;

9. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen samt Notenwechsel, beide vom 8. Februar 1990;

10. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die vereinfachte Regelung der Ein- und Ausreise sowie des vorübergehenden Aufenthalts der Besat-

zungsmitglieder von Flugzeugen österreichischer und sowjetischer Fluggesellschaften vom 4. und 12. April 1990.

Gruppe II

Verträge, die bis zum Abschluß neuer Verträge in pragmatischer Weise weiter angewendet werden sollen:

11. Vertrag über Handel und Schiffahrt zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken samt Beilage betreffend die Rechtsstellung der Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Republik Österreich vom 17. Oktober 1955;

12. Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 28. Februar 1959 und Protokoll vom 31. Mai 1974;

13. Abkommen über die wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 24. Mai 1968;

14. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr vom 2. Juli 1968;

15. Abkommen über die Entwicklung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 1. Februar 1973 und Protokoll über die Verlängerung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;

16. Langfristiges Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 30. Mai 1975 und Protokoll über die Verlängerung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;

17. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich und dem Staatlichen Komitee der UdSSR für Erfindungen und Entdeckungen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des gewerblichen Eigentums vom 25. Oktober 1980;

18. Langfristiges Programm über die Entwicklung und Vertiefung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 19. Jänner 1981 und Protokoll über die Erweiterung und Verlängerung der Gültigkeitsdauer bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;

19. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Rechtsschutz gewerblichen Eigentums vom 10. April 1981;

20. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens und des Vermögens samt Notenwechsel vom 10. April 1981;

21. Memorandum zwischen dem Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr Österreichs und dem Ministerium für Zivilluftfahrt der UdSSR vom 9. Juli 1987;

22. Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 9. Juli 1987;

23. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die frühzeitige Benachrichtigung bei einem nuklearen Unfall und den Informationsaustausch über Kernanlagen vom 12. September 1988.

Gruppe III

Verträge, die bis zur Neuregelung der Beziehungen auf den jeweiligen Sachgebieten, soweit möglich, in pragmatischer Weise weiter angewendet werden sollen:

24. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffend die Regelung technischer und kommerzieller Fragen der Donauschiffahrt vom 14. Juni 1957;

25. Abkommen über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 22. März 1968;

26. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit für die Jahre 1990 bis 1993 vom 20. Juni 1990.

Gruppe IV

Verträge, die als nicht mehr in Geltung stehend identifiziert wurden:

27. Abkommen betreffend die beiderseitige Anerkennung der Warenzeichen vom 26. April 1927;

28. Notenwechsel betreffend die Befreiung von der Gebühr für die Aufenthaltsbewilligung für Ausländer vom 10./27. Juli 1932;

29. Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der UdSSR über den gegenseitigen Filmverkehr vom 2. August 1956;

30. Abkommen über Erdöllieferungen aus der UdSSR an die Republik Österreich in den Jahren 1959 bis 1965 als Kompensation für die Hälfte der durch Österreich an die Sowjetunion laut Abkommen vom 12. Juli 1955 alljährlich zu liefernden Ölmengen vom 26. September 1958;

31. Abkommen über den donaanahen Handel zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 9. Juli 1987;

32. Abkommen zwischen dem Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft der Republik Österreich und der Staatskommission des Ministerrates der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für Nahrungsmittel und Beschaffung über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Landwirtschaft vom 12. November 1989.

In den in den Gruppen I, II und III angeführten Verträgen sind die Bezeichnungen ‚Union der

Sozialistischen Sowjetrepubliken‘ oder ‚UdSSR‘ bzw. ‚sowjetisch‘ als ‚Russische Föderation‘ bzw. ‚russisch‘ zu lesen.

Die in diesem Notenwechsel vorgenommene Einteilung der Verträge in Gruppen läßt die innerstaatlichen Zuständigkeiten der beiden Seiten zur Änderung und zur Beendigung der Geltung der völkerrechtlichen Verträge unberührt.

Falls die Russische Föderation mit dieser Vorgangsweise einverstanden ist, ersuche ich dies in Form einer Note zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.“

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Russische Föderation dem Inhalt Ihrer Note zustimmt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

A. W. Kosyrew

S. E. Herrn Dr. Alois MOCK
Bundesminister für
auswärtige Angelegenheiten
der Republik Österreich

Die Mitteilung, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Notenwechsels erfüllt sind, wurde am 9. März 1994 abgegeben; der Notenwechsel ist mit demselben Tag in Kraft getreten.

Vranitzky